

Одеський національний медичний університет
Факультет фармацевтичний
Кафедра іноземних мов

Силабус курсу
Іноземна мова

Обсяг	6 кредити / 180 годин
Семестр, рік навчання	I-II семестр, 1 рік навчання
Дні, час, місце	Згідно розкладу в аудиторії 14 кафедри іноземних мов, вул Пастера, 2
Викладач (-і)	Русалкіна Людмила Георгіївна, доцент
Контактний телефон	0677382900
E-mail	l_rusalkina@ukr.net
Робоче місце	Аудиторія № 16 кафедри іноземних мов, вул Пастера, 2
Консультації	<i>Очні консультації:</i> вівторок з 14.30 до 16.00; субота з 9.00 до 13.00 <i>Онлайн консультації:</i> вівторок з 14.30 до 16.00 <i>Microsoft Teams, Zoom, Telegram, Viber</i>

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі aspirантами буде здійснюватися через очні зустрічі. У разі переходу на дистанційне навчання комунікація зі aspirантами буде здійснюватися за допомогою E-mail, та програм: Microsoft Teams, Moodle, Zoom, Telegram та Viber.

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Предмет вивчення дисципліни - навчання aspirantів іншомовних навичок і мовленнєвих умінь, які забезпечать необхідну для фахівця комунікативну взаємодію у сферах професійного та академічного спілкування лікарів з іншомовними пацієнтами, в процесі обговорення етапів лікування на медичних консилиумах, під час проведення професійних перемов із зірубіжними колегами, протягом виступів на міжнародних конференціях.

Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі):

Курс медичного перекладу базується на вивченні здобувачами: 1) української та англійської граматики і словотвору, а також латинської мови, та інтегрується з цими дисциплінами; 2) нормальної та патологічної клінічної анатомії, гістології, цитології та ембріології, клінічної хімії, загальної та клінічної патологічної фізіології, мікробіології, вірусології та імунології, фармакології, загальної фармації та клінічної фармакології, пропедевтики внутрішніх хвороб та терапії, інфекційних хвороб, сімейної медицини, фтизіопульмонології, внутрішньої медицини - як бази для перекладацької діяльності фахівця-науковця у галузі медицини і фармації.

Мета курсу.

Метою елективного курсу є набуття здобувачами ступеня доктора філософії необхідних знань та практичних навичок володіння англійською мовою, пов'язаного з медичною та фармацевтичною тематикою; подолання лексичних, граматичних та комунікативних труднощів, з якими мають справу фармацевти для розв'язання завдань у сфері професійної та наукової діяльності.

Завдання дисципліни:

1) читання та анотування неадаптованих фахових текстів у врахуванням особливостей фармацевтичної термінології і наукового стилю мовлення;

- 2) читання та розуміння змісту; складання резюме наукових статей з зарубіжних журналів; ділове листування; робота з медичною документацією іноземною мовою;
- 3) дискурс англійською мовою на професійну тематику;
- 4) формування професійно зорієнтованої англомовної комунікативної компетенції у аспірантів-фармацевтів для фахового спілкування.

Очікувані результати

Аспірант (здобувач) має знати:

- теоретичні засади іншомовного професійного мовлення;
- основні напрями використання навичок і вмінь іншомовного професійного мовлення;
- лексичні, граматичні та стилістичні аспекти англійської мови;
- нормативні вимоги до письмового і усного мовлення;
- загальні правила написання і анатування медичних статей за фахом;
- складові іншомовної професійної компетенції.

Аспірант (здобувач) має вміти:

- розуміти зміст автентичних англомовних текстів академічного та професійного змісту;
- презентувати детальну професійну інформацію, вживаючи відповідну медичну термінологію;
- залучатися до дискусій, висловлювати свою думку стосовно змісту та форми матеріалу, що обговорюється;
- продукувати медичні тексти академічного та професійного спрямування.

ОПИС КУРСУ

Форми і методи навчання

Курс буде викладений у формі практичних занять (90 год.) і самостійної роботи аспірантів (90 год.), всього 180 год (6 кредитів).

Вивчення дисципліни повинно реалізовуватися на основі репродуктивних(ділові рольові ігри, моделювання заданої ситуації, тощо), пошукових(робота з довідковою літературою, електронними пошуковими інформаційними системами, тощо), перцептивних (відеоуроки, зустрічі з представниками англомовних країн, тощо), логічних та іноваційних (мовні вправи, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації, пояснення, робота в парах, робота в групах, мозковий штурм, «займи позицію», практичні вправи), евристичних, інтерактивних методів (метод проектів).

Зміст навчальної дисципліни

Тематичний план				
№	Зміст заняття		Обсяг в годинах	
			практичні заняття	СР
1. Принципи роботи з автентичними іншомовними джерелами інформації				
1.	Мета і завдання курсу вивчення іноземної мови		2	2
2.	Особливості наукової медичної підмови	Особливості вживання артикля з медичними термінами. Множина іменників грецького і латинського походження тощо.	2	2
3.	Види читання іншомовної автентичної літератури за фахом	Порядок слів у реченні. Головні та другорядні члени речення.	2	2
4.	Особливості користування	Види термінів: терміни-	2	2

	словниками та довідковою літературою. Види словників.	слова, терміни-словосполучення, аббревіатури; багатозначні терміни тощо.		
5.	Особливості та структура медичних статей за фахом.	Архітектоніка наукової медичної статті	4	4
6.	Підготовка монологічного висловлювання за інформацією наукової статті.	Часи дієслів групи Simple	4	2
7.	Підготовка діалогічного висловлювання за інформацією наукової статті.	Типи питальних речень.	2	4
8.	Компресія наукової статті.	Особливості вживання та перекладу речень у пасивному стані.	2	2
2. Професійна та ділова документація				
9.	Професійний документ як спеціальний вид ділового мовлення	Пасивний стан дієслів. Безособові речення.	4	2
10.	Медичні довідки. Лікарняна документація.	Абревіатури і скорочення. Типи скорочень. Специфіка медичних аббревіатур і скорочень. Переклад аббревіатур.	2	4
11.	Типи анотацій і рефератів.	Дієприкметники Participle I і Participle II	4	2
12.	Складання Curriculum Vitae.	Принципи перекладу власних назв. Транскрипція і транслітерація.	2	1
13.	Складання резюме.	Числівник. Кількісні і порядкові числівники. Читання дат, позначення часу.	2	1
14.	Складання ділового листа.	Кліше і формули англomовного ділового листування.	4	2
15.	Складання реферату.	Інфінітив, його форми та функції.	4	2
16.	Складання анотації.	Об'єктний інфінітивний комплекс (складний додаток)	4	2
3. Науково-дослідна робота: особливості іншомовної комунікації				
17.	Складання плану дослідження	Вираження майбутнього часу дієслів	2	2
18.	Використання мовних зразків (отримання інформації, обговорення, пропозиції, тощо).	Модальні дієслова та їх еквіваленти Часи групи Continuous.	2	4

19.	Складання презентації до конференції.	Ступені порівняння прикметників та прислівників. Конструкції порівняння.	2	2
20.	Складання доповіді на наукову конференцію.	Типи підрядних речень. Сполучники.	2	2
21.	Підготовка інформації про наукову діяльність.	Часи дієслів групи Perfect	2	4
22.	Підготовка монологічного повідомлення про проблему, мету та методи дослідження.	Суб'єктний інфінітивний комплекс (складний підмет)	2	4
23.	Підготовка монологічного повідомлення про науковий експеримент.	Дроби. Читання формул. Узгодження часів	4	4
24.	Аргументування наукової роботи.	Непряма мова	4	2
25.	Висновки з наукової роботи.	Герундій, його форми та функції.	4	4
26.	Узагальнення наукових даних роботи.	Емфатична конструкція it is (was) ... that (who) ... та інші емфатичні конструкції.	2	2
27.	Складання галузевого термінологічного словника.	Основні словотворчі моделі, афікси та терміноелементи медичної термінології	2	6
4. Академічне та професійне спілкування				
28.	Приїзд, від'їзд, розміщення учасників конференції.	Правила заповнення анкет і формулярів (умовні скорочення, тощо)	2	2
29.	Програма конференції. Запрошення і реєстрація учасників.	Письмові кліше ділової комунікації	2	2
30.	Типи засідань. Порядок денний.	Письмові кліше ділової комунікації	2	2
31.	Документи, необхідні для організації конференції, кореспонденція.	Письмові кліше ділової комунікації	2	4
32.	Процедура конференції. Голосування.	Кліше усної ділової комунікації	2	2
33.	Дискусія. Протокол засідань.	Умовний спосіб дієслів	2	2
34.	Доповіді, звіти, повідомлення, вітання.	Система часів англійської мови (узагальнення)	2	2
35.	Захист рефератів.		2	2
Всього:			90	90

Рекомендована література

1. Англійська мова для аспірантів очної форми навчання : Навч. посіб. для аспірантів і наукових співробітників / Г.Г. Єршомкіна, Л.Г. Русалкіна. Одеса, 2017. 54 с.
2. English for PostGraduate Students. Англійська мова для аспірантів та здобувачів : Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. К.: ДП «Видавничий дім «Персонал», 2008. 276 с.
3. Англійська мова для аспірантів та наукових співробітників : Навчальний посібник для вузів / Валерій Кирилович Шпак, Тамара Іванівна Бондар, Зінаїда Федорівна Кириченко, Дарина Михайлівна Колесник, Леся Петрівна Дегтярьова . Київ : Центр навчальної літератури, 2005. 351 с.
4. Ільченко О.М. Англійська для науковців: семантика, прагматика, переклад : підручник / НАН України, Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов. Вид. 2-ге, доопрац. Київ : Наукова думка, 2010. 288 с.
5. Английский язык для аспирантов медицинских вузов: уч. пособие / З. Р. Палютина. Уфа: Изд-во ГБОУ ВПО БГМУ Минздрава России, 2013. 141 с.
6. Английский язык для аспирантов медицинских ВУЗов. Учебно-методическое пособие для аспирантов / И.В. Семенчук. Гродно: ГрГМУ, 2007. 76 с.
7. Grice Tony. Nursing.1 : Show you care in English : student's book / Tony Grice ; with additional material by Antoinette Meehan. New York : Oxford University Press, 2007. 135 p.
8. Медичний переклад [Електронний ресурс] // Бюро перекладів «Традос». Режим доступу : <http://www.trados.com.ua/ua/med.html>.
9. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduates / Учеб.-метод. пособие для аспирантов / Авт.-сост.: О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л. В. Хведченя, Т. Г. Лукша. Мн.: БГУ, 2005. 125 с.
10. Vicent Montalt. Medical Translation and Interpreting / Vicent Montalt // Handbook of Translation Studies : Edited by Yves Gambier and Luc Van Doorslaer. Vol. 2. John Benjamin Publishing Company, 2011. P. 79–84.

ОЦІНЮВАННЯ

Методи поточного контролю: Оцінювання успішності вивчення кожної теми дисципліни виконується за традиційною 4-х бальною шкалою.

Поточна успішність розраховується як середній поточний бал, тобто середнє арифметичне всіх отриманих аспірантом оцінок за традиційною шкалою, округлене до 2 (двох) знаків після коми, наприклад 4,75.

Оцінювання поточного контролю з дисципліни:

Значення оцінки **«відмінно»**: аспірант виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили.

Значення оцінки **«добре»**: аспірант вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.

Значення оцінки **«задовільно»**: аспірант відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.

Значення оцінки **«незадовільно»**: аспірант володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.

До підсумкової атестації допускаються лише ті аспіранти, які не мають академічної заборгованості і мають середній бал за поточну навчальну діяльність не менше 3,00.

Форми і методи підсумкового контролю:

Формою підсумкового контролю знань з навчальної дисципліни є іспит.

Оцінка за дисципліну є середнім арифметичним двох складових:

- 1) середній поточний бал як середнє арифметичне всіх поточних оцінок;
- 2) традиційна оцінка за іспит.

Середній бал за дисципліну переводиться в традиційну оцінку з дисципліни за 4-бальною шкалою і розцінюється як співвідношення цього середнього арифметичного до проценту засвоєння необхідного об'єму знань з даного предмету.

Середній бал за дисципліну	Відношення отриманого аспірантом середнього балу за дисципліну до максимально можливої величини цього показника	Оцінка з дисципліни за 4-бальною шкалою (традиційна оцінка)
4,45 – 5,0	185-200	5
3,75 – 4,44	151-184	4
3,0 – 3,74	120-150	3

Самостійна робота аспірантів.

Самостійна робота аспірантів, яка передбачена темою заняття поряд із аудиторною роботою, оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному занятті. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, перевіряється на останньому занятті.

ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»)

Політика щодо дедлайнів та перекладання: завдання виконувати вчасно згідно дедлайну. За невчасне виконання завдання аспірант отримує незадовільну оцінку. Перекладання здійснюється згідно до затвердженого графіку.

Політика щодо академічної доброчесності:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- ♦ самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- ♦ посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей.

Політика щодо відвідування та запізнень. Для отримання задовільної оцінки обов'язковим є відвідування і робота на аудиторних заняттях (лекції і семінарські заняття). Запізнення аспіранта дозволяється не більше ніж на 10 хвилин.

Мобільні пристрої: на занятті можна користуватись мобільними пристроями з дозволу викладача.

Поведінка в аудиторії:

Під час знаходження в аудиторії важливі: повага до колег; толерантність до інших; сприйнятливність та неупередженість; здатність не погоджуватися з думкою, але шанувати особистість опонента/-ки (під час дискусій); ретельна аргументація своєї думки; дотримання етики академічних взаємовідносин.

